

Cáncer Cervical

(cáncer del cuello del útero)

Cómo puede protegerse

Includes English version

*Cervical Cancer: What You Can Do
to Protect Yourself*



U.S. DEPARTMENT
OF HEALTH AND
HUMAN SERVICES

National Institutes
of Health

DEPARTAMENTO DE SALUD Y SERVICIOS HUMANOS
DE LOS ESTADOS UNIDOS

INSTITUTOS NACIONALES DE LA SALUD
INSTITUTO NACIONAL DEL CÁNCER

Índice

El cáncer cervical se puede prevenir	1-2
Información básica acerca del cáncer cervical	3-4
¿Qué causa el cáncer cervical?	5-6
Acerca de la prueba de Papanicolau	6-9
¿Cuándo me debo hacer la prueba de Papanicolau?	10-11
¿Dónde me puedo hacer la prueba de Papanicolau?	12
¿Cómo pago por la prueba de Papanicolau?	13
Para obtener más información	14

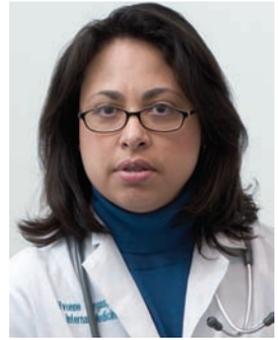
English version begins on page 17.
(La versión en inglés de este folleto comienza en la página 17.)

El cáncer cervical se puede prevenir

¿Sabía usted que existe una prueba sencilla para prevenir el cáncer cervical? Se llama “prueba de Papanicolau”. Su doctor le puede hacer esta prueba. Ésta le puede ayudar a mantenerse sana. Su buena salud es importante para el bienestar de su familia.

¿Cómo me puede ayudar la prueba de Papanicolau?

- La prueba de Papanicolau puede detectar cambios tempranos en las células del cuello del útero antes de que se conviertan en cáncer.
- Si los cambios se detectan temprano, se puede prevenir el cáncer cervical.



Hágase regularmente la prueba de Papanicolau

¡Hacerse la prueba sólo una vez no es suficiente!

- Las mujeres y las jóvenes se deben hacer la prueba de Papanicolau regularmente. Cada mujer debe comenzar a hacerse la prueba 3 años después de tener su primera relación sexual, más o menos.
- Las mujeres se deben hacer la prueba de Papanicolau cuando cumplen 21 años, a más tardar. Se la deben hacer aun si no han tenido relaciones sexuales.
- Las mujeres se deben hacer la prueba de Papanicolau por lo menos cada 3 años.

Doctora Vargas:

“Muchas mujeres no conocen sobre la prueba de Papanicolau. Luego descubren que tienen cáncer cervical cuando ya está avanzado. Esto se puede prevenir haciéndose la prueba regularmente”.

Lea este folleto

Este folleto contesta algunas preguntas acerca del cáncer cervical y la prueba de Papanicolau. Le puede ayudar a sentirse más preparada para la prueba. El folleto explica:

- El cáncer cervical (“cáncer del cérvix” o “cáncer del cuello del útero”)
- La prueba de Papanicolau (“citología vaginal” o “prueba de Pap”)
- La frecuencia con que se debe hacer esta prueba
- Preguntas comunes y las respuestas.

Lea las preguntas de otras mujeres

Se presentan aquí 3 mujeres. Ellas pueden parecerse a usted u otras mujeres que conoce. Consuelo, Rosa y Virginia tienen muchas preguntas sobre la prueba de Papanicolau. Lea sus preguntas y las respuestas.



Consuelo



Rosa



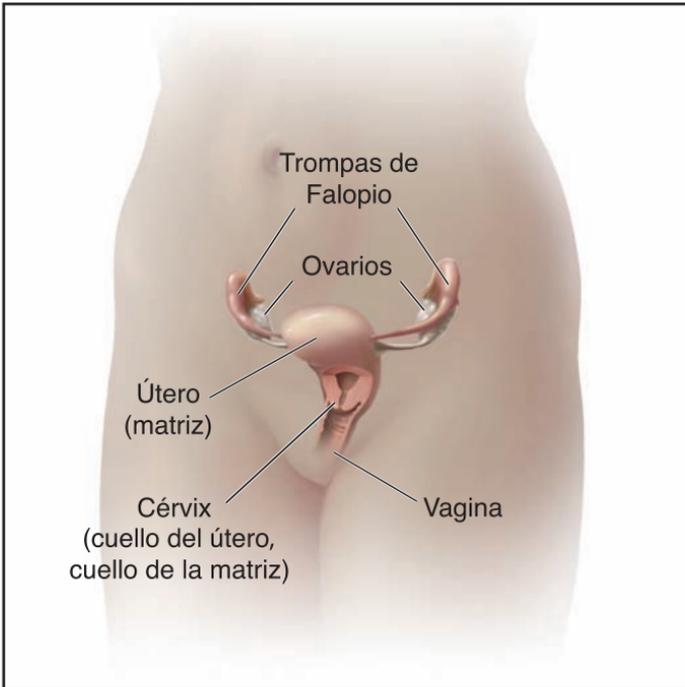
Virginia

Información básica acerca del cáncer cervical

¿Dónde está el cuello del útero?

El dibujo de abajo muestra los órganos reproductivos de la mujer.

- El cuello del útero (cérvix) es la parte más baja del útero. Forma un canal entre el útero y la vagina.
- El útero (la matriz) es donde el bebé crece cuando una mujer está embarazada.



¿Cómo empieza el cáncer cervical?

- A veces las células del cuello del útero comienzan a crecer de forma anormal y desordenada.
- Las células anormales no siempre son cancerosas, pero sin tratamiento éstas pueden convertirse en cáncer.
- La mayoría de los cambios anormales en estas células no causan ningún síntoma al principio. Por eso es importante hacerse la prueba de Papanicolau. Ayudará a ver temprano si hay cambios en las células.
- Si el resultado de la prueba sale “negativo”, significa que no se encontraron cambios en las células. Un resultado “positivo” significa que puede haber cambios en las células.
- Si hay cambios, su doctor los tratará antes de que se conviertan en cáncer. Con la ayuda de su doctor, ¡usted puede evitar el cáncer cervical!

❖ **Consuelo:** *Yo me cuido y me siento muy bien. ¿Para qué necesito la prueba de Papanicolau?*



Doctora Vargas:
“Aun si se siente bien, los cambios anormales que pueden terminar

en cáncer pueden aparecer sin tener ningún síntoma. Por eso es importante hacerse la prueba de Papanicolau regularmente”.



¿Qué causa el cáncer cervical?

La causa principal del cáncer cervical es el virus del papiloma humano o VPH (conocido en inglés como HPV).

VPH: Un virus común en mujeres y hombres

- El VPH es un virus que se transmite por contacto sexual.
- Usted puede estar infectada y no saberlo. El virus no se siente ni se ve. Normalmente no causa ningún síntoma.
- La mayoría de las infecciones por VPH desaparecen solas. Pero algunas no desaparecen. Las infecciones que no desaparecen pueden causar cambios en las células del cuello del útero. Luego, estos cambios pueden provocar cáncer cervical.
- La prueba de Papanicolau a menudo puede detectar cambios causados por VPH antes de que se conviertan en cáncer cervical.

El VPH se puede transmitir por contacto sexual, incluso si se usa condón.



Doctora Vargas: “Algunas mujeres se preguntan si el VPH se puede transmitir por otras formas de contacto íntimo, además del sexo vaginal. La respuesta es sí. El VPH se puede transmitir por medio del sexo vaginal y anal, al igual que por contacto de los dedos con los genitales y por contacto de los dedos con el ano”.

La prueba de VPH

Según el resultado de la prueba de Papanicolau, su doctor le podría hacer una prueba de VPH. Es importante que le pregunte a su doctor acerca de todos los resultados.



❖ **Rosa:** *Yo he tenido relaciones sexuales con una sola persona. ¿Tengo que hacerme la prueba de Papanicolau?*



Doctora Vargas:

“Sí, las mujeres deben hacerse regularmente la prueba de

Papanicolau aunque sólo hayan tenido relaciones sexuales con una persona. El VPH es un virus muy común. Una persona podría tener el virus y no saberlo”.

Acerca de la prueba de Papanicolau

- La prueba de Papanicolau es sencilla, rápida y de rutina.
- Es la mejor forma de detectar cambios anormales en las células del cuello del útero. Los detecta antes de que se conviertan en cáncer.
- Esta prueba normalmente se hace junto con el examen pélvico.

¿Qué es el examen pélvico?

En el examen pélvico su doctor examina los órganos reproductivos para ver si hay problemas en su tamaño o en su forma.

Este examen no es lo mismo que la prueba de Papanicolau, pero a menudo se hace en la misma cita. El examen toma solamente unos pocos minutos. Es importante para mantenerse sana.

- La prueba de Papanicolau no detecta la presencia del VPH. Sólo detecta cambios en las células que se pueden convertir en cáncer.
- Esta prueba no causa cáncer. Tampoco es un método para evitar el embarazo.
- Esta prueba no detecta enfermedades de transmisión sexual. Si desea hacerse pruebas de esas enfermedades, pídaselas a su doctor.

Durante la prueba de Papanicolau sucede lo siguiente:

- Una mujer, que puede ser una doctora o una enfermera, estará con usted. Para su comodidad, le cubrirán las piernas con una sábana.
- Su doctor obtendrá células del cuello del útero. Él usa un aparato limpio llamado “espéculo” para ver el cuello del útero. Su doctor usa un aplicador o un cepillito para sacar unas células.



Doctora Vargas: “Es normal que se sienta un poco nerviosa. Estará mejor si trata de relajarse lo más posible. Podría sentir una leve incomodidad o presión, o sangrar un poco después. Si siente dolor, díglele a su doctor de inmediato”.

Después de la prueba:

- Su doctor envía las células al laboratorio.
- El laboratorio envía los resultados al consultorio 1 ó 2 semanas después.
- Si los resultados de la prueba son normales (“negativos”), tal vez no le informen nada. Usted debe llamar para asegurarse de que el resultado fue normal.
- Si hay algo anormal en la prueba (resultado “positivo”), su doctor le debe avisar. Entonces deberá volver a ver a su doctor.
- Un resultado anormal (“positivo”) no significa cáncer en la mayoría de los casos. Sólo significa que su doctor debe hacer más pruebas.



❖ **Virginia:** *Después de la prueba de Papanicolau, ¿la mujer sigue siendo virgen?*



Enfermera Vivian:

“Muchas mujeres que aún no han tenido relaciones sexuales desean saber si todavía son vírgenes después

de hacerse esta prueba. La prueba de Papanicolau puede hacerse sin afectar la virginidad. Para disminuir las molestias, puede pedirle a su doctor que use el espéculo más pequeño”.

Recuerde:

- La prueba de Papanicolau no causa el cáncer, no evita el embarazo y no detecta enfermedades de transmisión sexual.
- Algunos productos pueden llevarse u ocultar las células anormales. A menos que su doctor se lo indique, durante 2 días antes de la prueba de Papanicolau no use:
 - Duchas (lavados vaginales)
 - Medicamentos vaginales
 - Espumas, cremas o jaleas espermicidas dentro de la vagina.
- No tenga relaciones sexuales entre 1 y 2 días antes de hacerse la prueba de Papanicolau, porque podría producir resultados poco claros.
- Después de la prueba usted puede volver a sus actividades normales. También puede volver a trabajar inmediatamente.
- Si el día de la cita está menstruando (si tiene la regla), llame de inmediato a su doctor para hacer otra cita. Haga la cita para cuando no tenga la regla.



❖ **Rosa:** *Me da vergüenza hablar de mi cuerpo y otros temas privados.*



Enfermera Vivian: “En nuestra cultura, no estamos acostumbradas a hablar del sexo ni de las partes íntimas del cuerpo. Recuerde que su doctor está acostumbrado a hablar de estos temas delicados todos los días y que quiere ayudarla. Aunque tenga vergüenza, no se olvide que esta prueba es importante para su salud”.

¿Cuándo me debo hacer la prueba de Papanicolau?

¿Cuándo debo empezar?

- Unos 3 años después de comenzar a tener relaciones sexuales
- A los 21 años de edad a más tardar, aun si no ha tenido relaciones sexuales.

¿Cada cuánto me hago la prueba?

- Por lo menos cada 3 años. Según los resultados, tal vez su doctor le recomiende hacerse la prueba con más frecuencia.

¿Cuándo dejo de hacerme la prueba?

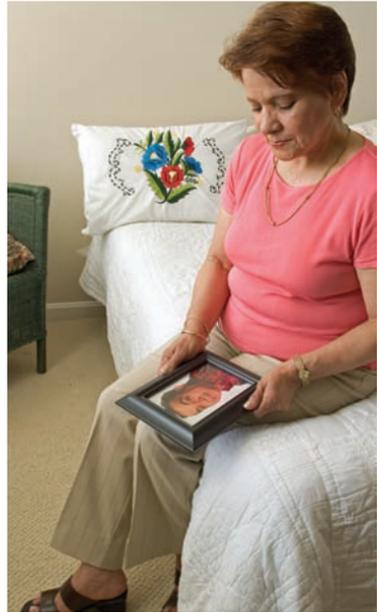
- Si usted ya cumplió 65 años, pregúntele a su doctor si debe seguir haciéndose la prueba de Papanicolau. Su doctor le dirá con qué frecuencia debe hacerse la prueba. Esto dependerá de los resultados de sus pruebas anteriores.
- Si le hicieron una “histerectomía total”, no es necesario que se haga la prueba de Papanicolau. La excepción es si la operación fue para tratar una lesión precancerosa.

Una histerectomía total es cuando quitan el útero y también el cuello del útero. Algunas mujeres no saben qué tipo de histerectomía les hicieron. Si usted no está segura, pregúntele al doctor si tiene que hacerse la prueba de Papanicolau.

❖ **Consuelo:** *Mi esposo murió hace 15 años. ¿Todavía tengo que hacerme la prueba de Papanicolau?*



Doctora Vargas: “Sí, porque puede tener cáncer cervical aunque no tenga relaciones sexuales en este momento”.



❖ **Consuelo:** *Yo soy abuela. A mí ya no me viene la menstruación. ¿También tengo que hacerme la prueba de Papanicolau?*



Enfermera Vivian: “Sí, porque el cáncer cervical puede aparecer después de la menopausia”.

¿Dónde me puedo hacer la prueba de Papanicolau?

- En un consultorio médico
- En una clínica o un centro comunitario de salud
- En el departamento de salud local.



❖ **Virginia:** *Yo no me hago la prueba de Papanicolau porque no tengo seguro médico.*

Ángela, su amiga: “Aunque no tengas seguro médico, podrías conseguir hacerte el examen gratis o a bajo costo”.

¿Cómo pago por la prueba de Papanicolau?

- **Pruebas gratuitas y de bajo costo:** Si no tiene seguro médico, es posible que en su comunidad haya lugares donde hacen gratis la prueba de Papanicolau. En muchos casos las personas con bajos ingresos o sin seguro médico pueden ir a una clínica para hacerse la prueba. Para obtener más información en español, llame gratis al 1-800-4-CANCER (1-800-422-6237).
- **Cobertura del seguro:** El seguro médico usualmente cubre la prueba de Papanicolau. Algunas compañías tienen reglamentos diferentes sobre el pago de la prueba. Si tiene preguntas acerca de la cobertura, hable con su compañía de seguros.
- **Medicaid:** Si usted es elegible para recibir Medicaid, tal vez no tenga que pagar la visita a su doctor ni la prueba de Papanicolau. Para obtener más información, llame a la oficina de Medicaid más cercana.
- **Medicare:** Si usted tiene 65 años de edad o más, Medicare cubre la prueba de Papanicolau cada 2 años. Medicare paga la prueba de Papanicolau todos los años para las mujeres que presentan mayor riesgo. Para obtener más información en español sobre la cobertura de Medicare para la prueba de Papanicolau, llame gratis al 1-800-MEDICARE (1-800-633-4227).

Para obtener más información

Es fácil obtener información sobre el cáncer cervical u otros tipos de cáncer:

- **Por teléfono:** Llame gratis al 1-800-4-CANCER (1-800-422-6237)

Siga las instrucciones para escuchar los mensajes en español. También puede hablar con un representante en español.

- **Por Internet:** www.cancer.gov

Haga clic en la palabra “Español” para leer más información o imprimir los documentos.



❖ **Rosa:** *Yo no hablo inglés. ¿Cómo puedo obtener ayuda en español?*

Recepcionista: “Cuando haga la cita, indique que necesita un intérprete. También puede pedir que le envíen el resultado del examen en español. O bien, pida que un intérprete le llame para darle los resultados”.

Cervical Cancer

What You Can Do to
Protect Yourself



Contents

Cervical Cancer Can Be Prevented	21-22
Basic Facts About Cervical Cancer	23-24
What Causes Cervical Cancer?	25-26
About the Pap Test	26-29
When Should I Have a Pap Test?	30-31
Where Can I Get a Pap Test?	32
How Do I Pay for a Pap Test?	33
For More Information	34

Cervical Cancer Can Be Prevented

Did you know that there is a simple test your doctor can do that can help prevent cervical cancer? It is called the Pap test. This test can help you stay healthy so you can be there for your family.

How a Pap test can help

- The Pap test can find early cell changes in the cervix before these changes turn into cancer.
- If the test finds cell changes early enough, it can prevent you from having cervical cancer.

Be sure to get a regular Pap test

Having a Pap test once is not enough!

- Women and teenagers should start getting regular Pap tests about 3 years after the first time they have sex.
- Women should have a Pap test no later than age 21, even if they have not started having sex.
- Women should get a Pap test at least once every 3 years.



Doctor Vargas: “Many women do not know about the Pap test. Then they find out they have cervical cancer when it is at an advanced stage. The cancer could have been prevented with regular Pap tests.”

Read this booklet

This booklet can answer some questions about cervical cancer and may ease your concerns about having the Pap test.

This booklet talks about:

- Cervical cancer
- The Pap test (sometimes called a Pap smear)
- How often to get a Pap test
- Common questions and answers.

See what other women have to say

You will read about 3 women. They may be like you or other women you know. Consuelo, Rosa, and Virginia have a lot of questions about the Pap test. Read their questions and answers in this booklet.



Consuelo



Rosa



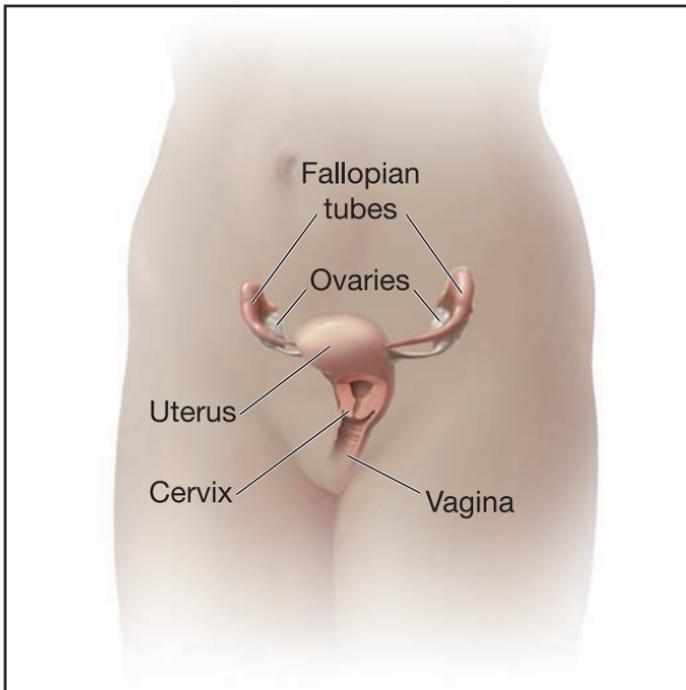
Virginia

Basic Facts About Cervical Cancer

Where is the cervix?

The picture below shows a woman's reproductive organs.

- The cervix is the lowest part of the uterus. It forms an opening between the uterus and the vagina.
- The uterus, or womb, is where the baby grows when a woman is pregnant.



How does cervical cancer start?

- Sometimes cells in a woman’s cervix begin to grow in an abnormal and disorganized way.
- These abnormal cells may not be cancer yet. Without treatment, they can become cancer.
- Most of the abnormal changes in the cells of the cervix do not cause any symptoms in the beginning. That is why it is important to get a Pap test. It will help to see if there are any early changes in the cells.
- A “negative” test result means that no cell changes were found. A “positive” result means that there might be cell changes.
- If there are changes, your doctor will treat them before they turn into cancer cells. With the help of your doctor, you can prevent cervical cancer.

❖ **Consuelo:** *I take care of myself and I feel great. Why do I need a Pap test?*



Doctor Vargas:
“Although you may feel healthy, the

abnormal changes that can end up as cancer can appear without any symptoms. This can happen even when you are feeling great. That is why it is important to get regular Pap tests.”



What Causes Cervical Cancer?

The main cause for cervical cancer is a virus. It is called HPV. This stands for human papillomavirus (pronounced pap-ih-LO-ma-VYE-rus).

HPV: A common virus in women and men

- HPV is a virus spread through sexual contact.
- You can be infected with HPV and not know it. You will not feel the virus or see it. Usually there are no symptoms.
- Most HPV infections go away on their own. But some may not. The infections that do not go away can lead to cell changes in the cervix. These cell changes can lead to cervical cancer.
- The Pap test can often find changes caused by HPV before they lead to cervical cancer.

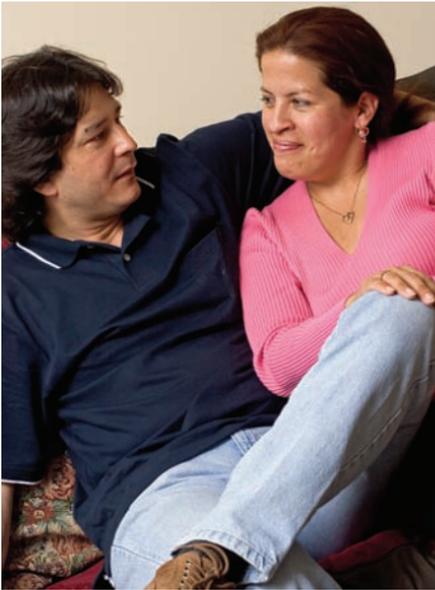
HPV can be transmitted through sexual contact, even when a condom is used.



Doctor Vargas: “Some women wonder if they can get HPV through forms of intimate contact other than vaginal sex. The answer is yes. HPV can be spread through vaginal and anal intercourse; finger to genital contact; and finger to anal contact.”

Getting tested for HPV

Depending on the results of your Pap test, your doctor may do an HPV test. It is important to follow up with your doctor on all test results.



❖ **Rosa:** *I have only had sex with one person. Do I have to get a Pap test?*



Doctor Vargas:

Yes. Women should get regular Pap tests even if they

have had only one partner. HPV is a very common virus. Someone could have it and not know it.

About the Pap Test

- The Pap test is simple, fast, and routine.
- The Pap test is the best way to find abnormal cell changes in the cervix. It can find them early, before they turn into cancer.
- The Pap test is normally done at the same time as a pelvic exam.

What is a pelvic exam?

In a pelvic exam, the doctor checks the reproductive organs to see if the size and shape are normal.

This exam is not the same as the Pap test, but it is often done during the same visit. This exam only takes a few minutes. It is important for good health.

- The Pap test does not check for HPV. It only checks for cell changes that could become cancer.
- The Pap test does not cause cancer. It also does not prevent pregnancy.
- The Pap test does not detect sexually transmitted diseases (STDs). Ask your doctor if you want tests for these.

During the Pap test

- Either a female doctor or female nurse will be with you during the test. For your comfort, your legs will be covered with a sheet.
- Your doctor will take cells from the cervix. Your doctor will use a clean instrument called a “speculum” to see the cervix. Your doctor will use a swab or a small brush to get some cells.



Doctor Vargas: “It is normal to feel nervous. But it is helpful to try to relax as much as possible. You might feel slight discomfort, pressure, or have light bleeding. If you feel uncomfortable, tell the doctor immediately.”

After the Pap test

- Your doctor sends the cells to the lab.
- The results come back to your doctor in 1 or 2 weeks.
- If the test results are normal (“negative”), they may not notify you at all. In that case, you should call to be sure that the results are normal.
- If there is something abnormal on the test (“positive”), your doctor should tell you. Then, you should return to see your doctor.
- Most times, an abnormal (“positive”) test does not mean that you have cancer. It only means that your doctor needs to do more tests.



❖ **Virginia:** *After a Pap test, is a woman still a virgin?*



Nurse Vivian:

“Many women who have not had sex yet want to know if they are still virgins after having a Pap test. The Pap test can be done without affecting virginity. To lessen the discomfort, you can ask your doctor to use the smallest speculum.”

A few things to remember:

- A Pap test does not cause cancer, does not prevent pregnancy and does not test for STDs.
- Some products may wash away or hide abnormal cells. Unless instructed by your doctor, for 2 days before a Pap test, do not:
 - Douche
 - Use any vaginal medicines
 - Put spermicidal foams, creams, or jellies in your vagina.
- Do not have sexual intercourse for 1 to 2 days before your Pap test. This may cause unclear results.
- After the test, you can go back to your normal activities and return to work right away.
- If you get your period on the day of the test, call your doctor right away to make another appointment. Make the appointment for when you are not having your period.



❖ *Rosa: I often feel embarrassed to talk about my body and other private issues.*



Nurse Vivian: “Because of our culture, we are not used to talking about sex and intimate parts of the body. But remember, your doctor is used to discussing these sensitive issues every day and wants to help you. Even if you feel embarrassed, remember that this test is important for your health.”

When Should I Have a Pap Test?

When should I start?

- About 3 years after beginning to have sex
- No later than age 21, even if you are not having sex.

How often?

- At least once every 3 years. Depending on the results, your doctor may suggest getting tested more often than that.

When should I stop?

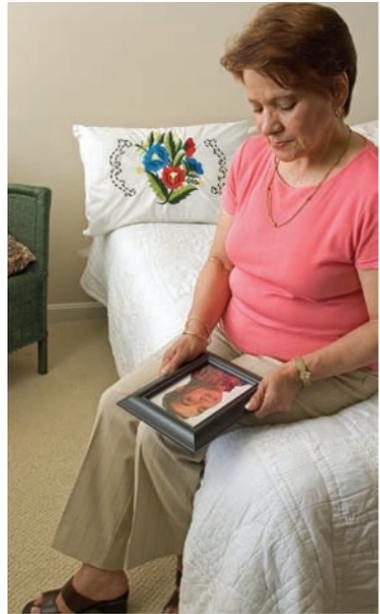
- If you are 65 years old or older, talk to your doctor about whether or not you should keep having Pap tests. Your doctor will tell you how often you should get one. This will depend on the results of your previous tests.
- If you had a “total hysterectomy” (pronounced hiss-ter-EK-toe-mee), you do not need a Pap test. However, you should have the Pap test if the surgery was done to treat pre-cancer.

A total hysterectomy is the removal of both the uterus and cervix. Some women may not know what type of hysterectomy they had. If you are not sure, talk to your doctor to find out if you still need a Pap test.

❖ **Consuelo:** *My husband died 15 years ago. Do I still have to get a Pap test?*



Doctor Vargas: “Yes, because you can have cervical cancer even if you are not currently having sex.”



❖ **Consuelo:** *I am a grandmother. I do not get my period anymore. Do I have to get a Pap test anyway?*



Nurse Vivian: “Yes, because cervical cancer can appear after menopause.”



Where Can I Get a Pap Test?

- Doctor's office
- Clinic or community health center
- Your local health department.



❖ **Virginia:** *I do not get Pap tests because I do not have insurance.*

Angela, her friend: “Even though you do not have health insurance, you may be able to get a free or low-cost test.”

How Do I Pay for a Pap Test?

- **Free and low-cost tests:** If you do not have health insurance, there may be places in your community where you can get a Pap test for free. People with a low income or without health insurance may be able to go to a clinic to have the test done. For more information on where to get a free or low-cost Pap test, call toll-free 1-800-4-CANCER (1-800-422-6237). It is possible to speak to a representative in English or Spanish.
- **Insurance coverage:** If you have health insurance, it will usually pay for the Pap test. Some companies have their own rules regarding the test. If you have questions about coverage, talk to your insurance company.
- **Medicaid:** If you are eligible for Medicaid, you might not have to pay for the doctor visit and the Pap test. For more information, call the nearest Medicaid office.
- **Medicare:** If you are 65 years of age or older, Medicare pays for the Pap test every 2 years, or every year for certain women at higher risk. For more information about coverage for the Pap test by Medicare, call toll-free 1-800-MEDICARE (1-800-633-4227). It is possible to speak to a representative in English or Spanish.

For More Information

It is easy to get free information about cervical cancer or other types of cancer.

- **By phone:** Call toll-free 1-800-4-CANCER (1-800-422-6237)

There are instructions to hear information in English or Spanish. You can also talk with a representative in English or Spanish.

- **On the Internet:** Visit www.cancer.gov
Information is available to read or print in English or Spanish (click on “Español”).



❖ **Rosa:** *My mom does not speak English. How can she get help in Spanish?*

Receptionist: “If you help her make the appointment, let the office know that she needs an interpreter. She can also ask that the results of the test be sent in Spanish. Or ask that an interpreter call to give her the results.”



NATIONAL[®]
CANCER
INSTITUTE

NIH Publication No. 05-5735
September 2005

